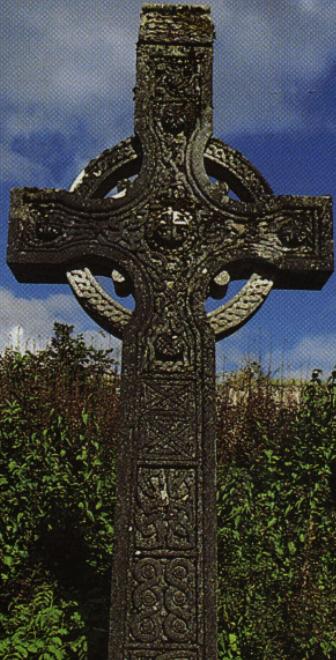




I R E L A N D

IRLANDE



MUSIQUES TRADITIONNELLES *d'* AUJOURD'HUI
TRADITIONAL MUSICS *of* TODAY

IRELAND / IRLANDE

- [1] An Jug Mór is é Lán - Cáit Ní Mhuimhneacháin** 2'17
Sound recording / Prise de son : Seán Ó Súilleabhaín
- [2] The Chattering Magpie • Whelan's Jig - Aggie White** 3'10
Sound recording / Prise de son : Caoimhín Ó Danachair, Séamus MacAonghusa
- [3] Caoineadh - Seán Ó Conghaile** 1'10
Sound recording / Prise de son : Séamus MacAonghusa
- [4] Cherish the Ladies • Tobin's Favourite • Jerry's Beaver Hat** 3'34
Carcur Mummers' Group
Sound recording / Prise de son : Caoimhín Ó Danachair
- [5] An Chúileann - Johnny Doran** 3'01
Sound recording / Prise de son : Caoimhín Ó Danachair
- [6] The Swallow's Tail • Drowsy Maggie - Mickey Doherty** 3'30
Sound recording / Prise de son : Caoimhín Ó Danachair, Séán Ó hEochaídhe
- [7] Sweet Clew Bay - Tomás Ó Dónaill** 2'46
Sound recording / Prise de son : Leo Corduff
- [8] The Mountain Top - Colm Ó Caodháin** 0'48
Sound recording / Prise de son : Leo Corduff
- [9] The Bonny Light Horseman - Mary Ann Carolan** 2'07
Sound recording / Prise de son : Séán Corcoran
- [10] James McCullagh - Margaret Dunne** 3'50
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely
- [11] Ar Bhrúach na Laoi san Oíche do Casadh mé - Nioclás Tóibín** 3'20
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely
- [12] Micho Russell's Jig • The Banshee - Micho Russell** 2'40
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely

- [13] Farewell to Miltown Malbay - Tom Lenihan** 3'49
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely
- [14] The Maid of Sweet Gurteen - Winnie O'Donnell** 5'27
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely
- [15] Níl ina Lá - Neilí ní Dhomhnaill** 4'51
Sound recording / Prise de son : Micheál Ó Domhnaill
- [16] Kiss the Maid Behind the Barrel • The Shaskeen - James 'Sonny' MacDonagh** 2'13
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely
- [17] The Pigeon on the Gate • The Duke of Leinster** 2'05
Aodh Ó Maoldhomhnaigh
Sound recording / Prise de son : Séamas Ó Catháin
- [18] The Blackbird • The High Caul Cap - Jack Lyons** 2'19
Sound recording / Prise de son : Tom Munnely
- [19] The Devil and the Bailiff - Frank Browne** 2'54
Sound recording / Prise de son : Bairbre Ní Flóinn
- [20] Máire Ní Eidhin - Vail ó Flatharta** 5'57
Sound recording / Prise de son : Ríonach uí Ógáin
- [21] An Stacín Eornan and Unnamed Slide** 2'51
Seán Ó Duinnshléibhe
Sound recording / Prise de son : Ríonach uí Ógáin
- Remastered courtesy RTE Commercial Enterprises and RTE Radio,
 Remastering Engineer : Harry Bradshaw
- Enregistrements originaux remasterisés avec l'aimable concours de RTE
 Commercial Enterprises et RTE Radio, sous la direction de Harry Bradshaw
- Editing / Montage : Harry Bradshaw
- Mastering / Mastérisation :
 Silvio Soave, au studio S.O.S. / at S.O.S. Studio, Liège (Belgique / Belgium)

There is comparatively little documented evidence available in relation to native Irish music until about the tenth century. References in early Irish literature to chanting are frequent and indicate the importance of both composer and chanter in Gaelic society. These references reflect the close relationship between music, chanting, singing and magic. Musical instruments carved on medieval high crosses also indicate the high regard in which music and musicians were held. The stone crosses depict players of the harp, for example. Accompanying airs to songs in the Irish language are probably among the oldest surviving forms of native Irish music, although it is difficult to date any music prior to the seventeenth century, and the first recorded text associated with an air is from the second half of the seventeenth century. The Irish language was gradually replaced to a large extent by English from the time of the Norman invasion of Ireland in the twelfth century, and the song repertoire of traditional singers adapted accordingly to the changing linguistic climate. Irish tunes are generally in one of four modes (doh, ray, soh, lah) corresponding to the Ionian, Dorian, Mixyloidian and Aeolian modes of old church music. The remainder are either pentatonic (five note) or hexatonic (six note). Although Irish music has been influenced by the music of other countries and cultures, it still maintains its own individual style and characteristics, within which there are distinct regional variations.

Among the earliest forms of expression of Irish music is the type of singing which is described in Irish as *sean-nós* (meaning old style) singing.

It is a form of unaccompanied, individual and free-style singing and is ornamented to varying degrees. The style is used for both Irish and English language songs.

Of the instruments associated with Irish music, a few have a particularly Irish form. Around the twelfth century a distinctively Irish harp developed and Irish harpers were praised for their skills, their music and their style.

However, both the traditional method of playing the harp and the privileged position of the traditional harper declined towards the end of the eighteenth century. Among the instruments most closely identified with Irish traditional music today is the bellows blown *uilleann* ('elbow') pipes consisting of bellows, bag, chanter, drones and regulators. It is this combination of elements which makes them unique and produces the particularly sweet tone for which the pipes are so well known. This most recent form of the Irish pipes emerged early in the nineteenth century. The fiddle, as the violin is called popularly, is common since the eighteenth century since it is well suited to dance music due to its flexible nature. Of the wind instruments used in the playing of traditional music, the flute and the tin whistle are very much to the fore. The flute was probably first used for the playing of Irish music early in the eighteenth century. The free-reed instruments, which include the concertina, the melodeon, the accordeon and the less popular mouth organ, are comparatively recent introductions to Irish music in that they first emerged in the first half of the nineteenth century. These free-reed instruments were quickly estab-

lished and achieved wide popularity. The principal reason for this was their suitability for dancing because they could produce a clear rhythmic sound. Other instruments, such as the *bodhrán* which is a one-sided skin drum, are used in accompaniment. The type of instrumental music played is mainly for dancing and includes in particular reels, jigs and hornpipes, and to a lesser degree slides, polkas, mazurkas and waltzes. Slow airs, or vocal airs played with a great deal of ornamentation, also feature prominently. Musicians play individually and in groups.

Traditional music, song and dance are among the most vibrant features of Irish culture to-day and underlie much of social life in Ireland. Many twentieth-century art music compositions have been influenced strongly by Irish traditional music, which itself is constantly evolving. The recordings which are included here are a selection from the thousands of hours of music and song preserved in the archives of the Department of Irish Folklore, University College Dublin, formerly the Irish Folklore Commission.

1 An Jug Mór is é Lán

The title of the song translates 'The Big Jug When it is Full'. It is a song in praise of drink, a song type which is quite common in Irish tradition. Only a few verses are sung on this recording, as the disc-cutting apparatus used at the time made discs of limited duration. The full version of the song has six verses. The singer, Cáit Ní Mhuimhneacháin, was from Béal Átha an Ghaorthaidh, Múscraí Thiar, in the Gaeltacht (Irish-speaking district) of west Cork. She came from a very musical family. The recording was made in 1941 by Seán Ó Súilleabháin, who was archivist with the Irish Folklore Commission.

2 The Chattering Magpie Whelan's Jig

The fiddle player Aggie White was a member of one of Ireland's most renowned musical groups, The Ballinakill Céili Band. She was from county Galway and had a distinctive, individual style of playing. 'The Chattering Magpie' is a lively reel and is followed by 'Whelan's Jig', a tune named after a whistle player who was also a member of the famed Ballinakill Céili Band. This second tune is also known as 'The Rookery' and appears to be a variant of 'Paddy Stack's Fancy Jig'. These recordings were made by Séamus Mac Aonghusa and Caoimhín Ó Danachair of the Irish Folklore Commission in 1946.

3 Caoineadh

The *caoineadh*: (keen) or lament was sung *ex tempore* primarily by women over the corpse in the dead person's home and later again in the graveyard during the burial. The *caoineadh* has almost completely disappeared today. Seán Ó Conghaile lived in Cois Pharraige in county Galway, where he was born and reared. He was 92 years of age when he died in June 1995. He sang this lament for the folk music collector Séamus Mac Aonghusa in 1946.

4 Cherish the Ladies Tobin's Favourite Jerry's Beaver Hat

The first tune in this set is a two-part version of the jig 'Cherish the Ladies' which is sometimes found in five parts, although the most popular version today is probably the four-part version recorded by the legendary Sligo fiddle player Michael Coleman in 1935. The second and third tunes in this selection are also jigs.

Carcur is a place in county Wexford and the tradition of mumming is closely identified with this area and also with the northern part of Ireland. Mummers' plays are performed around Christmas time and the folk drama usually involves the death and resuscitation of the hero. The play is usually followed by music and dancing. The sound of swords clashing is a common feature in the play and towards the end of this track, musicians and actors are heard retreating. This recording was made by Caoimhín Ó Danachair in 1947.

5 An Chúileann

Johnny Doran was a travelling piper who was known throughout Ireland because of his distinctive style of playing. He died in 1950 at the age of forty-two. This recording was made by Caoimhín Ó Danachair in 1947. The air which Johnny Doran plays here is also found as the air of a well-known song in Irish called *An Chúileann*, which means 'The Fair Maiden', and other airs and tunes recorded from Johnny on the same occasion have been published on an audio-cassette, entitled *The Bunch of Keys*, by Comhairle Bhéaloideas Éireann in 1988 (CBÉ 001)

6 The Swallow's Tail and Drowsy Maggie

These are two reels played by Mickey Doherty (1894-1970) who was a travelling fiddle player from Donegal. He plays in the older Donegal style with a strong, measured pace. The original recording of these reels was made on disc in 1949 by Caoimhín Ó Danachair and Séán Ó hEochaidh, *Walks: The Fiddle Music of Mickey Doherty* (Comhairle Bhéaloideas Éireann, Dublin 1990) (CBÉ 002).

7 Sweet Clew Bay

This song represents the vast body of songs in praise of various places which enrich the Irish musical tradition. Here, the physical beauty of Clew Bay on the Mayo coast in the west of Ireland is praised. As is the case in many such songs in praise of place, this particular example is little known outside the district in question. Leo Corduff, recording officer with the Irish Folklore Commission at the time, made this recording of Tomás O Dónaill from Mayo in 1956.

8 The Mountain Top

In many parts of Ireland, when musical instruments were not available, music for dancing was provided by *portaireacht bhéil* or litting. In this reel, recorded by Leo Corduff in 1959, Colm Ó Caodháin illustrates his understanding of the rhythms of traditional dance music. Colm Ó Caodháin (1893-1975), fisherman and farmer, was from Glinsce, a townland on the coast of county Galway. He was well-known as a singer, musician, dancer and storyteller.

9 The Bonny Light Horseman

The song, of English origin, is a love-song of the Napoleonic wars and was printed and circulated in Ireland on ballad sheets. The singer, Mrs Mary Ann Carolan, was also a concertina player and was from the Hill of Rath, Begrath, county Louth. On this recording, made in 1971 by Séán Corcoran, from county Louth, the collector and other singers join in the chorus of the song. The singer was aged about seventy-four at the time of recording.

10 James McCullagh

The song 'James McCullagh' is probably better

known as 'The Old Oak Tree'. Although Irish in origin, it has been documented in other places such as England and the USA. The song contains the international folklore motif of the wounds of a murdered person bleeding again in the presence of the alleged murderer. This recording was made by Tom Munnely, full-time collector with the Department of Irish Folklore, in 1971. The singer, Mrs Margaret Dunne, was a sixty-two year old housewife who lived in Bellanagh, county Cavan.

11 Ar Bhrúach na Laoi san Oíche do Casadh mé

This is a lament on a county Waterford priest called Fr. Meany. The song, the title of which translates 'I Happened to be by the Banks of the Lee One Night' draws a great deal on rural imagery. Nioclás Tóibín is regarded as one of the finest sean-nós singers in all of Ireland. He was from Rinn Ó gCuanach in county Waterford in the south east and was in his sixties when he died in October 1994. He sings in an uncomplicated style and nasalisation, which is a feature of sean-nós singing in some parts of Ireland, is much in evidence. This recording was made by Tom Munnely of the Department of Irish Folklore.

12 Micho Russell's Jig The Banshee

The name Micho Russell is synonymous with tin whistle playing and, in particular, with the relaxed style of playing in west Clare. From Doolin on the Atlantic seaboard, Micho achieved worldwide fame for his versions of local tunes. The first tune here is known all over Ireland as 'Micho Russell's Jig', and he himself used play it for the fourth figure of the Plain Set one of the most popular group dances in

county Clare. Micho's title for the second tune, a reel, which he calls 'The Banshee' (from the Irish *bean sí* meaning fairy or otherworld woman), appears to be a local name. These recordings were made by Tom Munnely in 1972.

13 Farewell to Miltown Malbay

Miltown Malbay is a village in county Clare, and this song in its praise was composed by Tomás Ó hAodha (1866-1935), a native of the village and an Irish language enthusiast. It is a song with special relevance in this district which has suffered greatly from the effects of emigration. The singer Tom Lenihan (1905-1990) was from this area and had a vast repertoire of songs. This song was originally recorded by Tom Munnely in 1972. A selection of Tom Lenihan's songs has been published in *A Mount Callan Garland* collected and edited by Tom Munnely (Comhairle Bhéaloideas Éireann, CBÉ 003 Dublin 1994).

14 The Maid of Sweet Gurteen

This song tells of a young man who is advised by his father not to throw himself away on 'The Maid of Sweet Gurteen', whom the young man loves. The girl is sent away and the young man describes his sorrow in the song. The singer, Winnie O'Donnell, was aged sixty-four at the time of recording. She belonged to the Irish travelling community, leading a nomadic life, and was living in Lanesborough, county Longford, when she was recorded by Tom Munnely in 1974.

15 Nil ina Lá

Nil ina Lá translates as 'It Is Not Yet Daytime', and the light-hearted song about drink, love and good

times. The song takes the form of a conversation between the innkeeper and the guest. Neili Ni Dhomhnaill was from Rinn na Feirste, in county Donegal and had a vast store of songs, many of which were collected from her by her nephew Micheal Ó Domhnaill in 1974 and this song has been selected from his collection. Neili died in 1984 aged seventy-six.

[16] Kiss the Maid Behind the Barrel The Shaskeen

'Kiss the Maid Behind the Barrel' and 'The Shaskeen' are two very popular reels, and the second one in particular is associated with Michael Coleman (see item 4) who was from the same county as James 'Sonny' MacDonagh. 'Sonny' MacDonagh, as he was known, was from Bunanaden, county Sligo, a county renowned for its flute-playing traditions. Sonny MacDonagh was in his mid-sixties when he died in the early 1990s. These recordings were made by Tom Munnely in 1976.

[17] The Pigeon on the Gate The Duke of Leinster

The two reels which are listed here are much favoured by musicians throughout Ireland. Aodh O Maoldhomhnaigh or Hugh Mullowney, as he was also known, was from the county Mayo *Gaeltacht* where he was known for his lively lilting, whistling and accordion playing. This recording was made by Séamas Ó Catháin of the Department of Irish Folklore in 1980.

[18] The Blackbird The High Caul Cap

The first tune, 'The Blackbird', is a set-dance tune and is one of the classics of Irish traditional dance music. 'The High Caul Cap' is also played for a popular dance performed by groups of eight people (four couples). Jack Lyons was from north Kerry, and was well known for his storytelling, step-dancing and concertina playing. Here he plays the concertina. These recordings were made by Tom Munnely in 1980 when Jack Lyons was aged seventy-six.

[19] The Devil and the Bailiff

The central motif of this song of social protest goes back in oral tradition to at least the fourteenth century. It is used in 'The Friar's Tale', Chaucer's *Canterbury Tales*. Frank Browne who is a farmer, was born in 1909 in county Roscommon. He has a very rich repertoire of songs and he was a fine flute-player in his younger days. His style of singing is often rather declamatory, and he is also very fond of using gestures as part of his performance. This recording was made in 1985 by Bairbre Ní Fhloinn of the Department of Irish Folklore.

[20] Máire Ní Eidhin

Máire Ní Eidhin is a love-song, composed by the county Galway poet, Raiftearaí (1779-1835), which sings the praises of Máire Ní Eidhin, a very beautiful young girl. It is sung by Vail Ó Flatharta, An Cheathrú Rua, county Galway. Vail died in 1992 in his early eighties. His style is particularly free and ornate. This recording was made by Rónach Úi Ógáin of the Department of Irish Folklore in 1986. Some of

Vail's vast repertoire can be heard on *Bláth na nAirmí: Ceimíni Cladaigh* (CC 45 Dublin 1987).

[21] An Staicín Eornan and unnamed Slide

An Staicín Eornan (The Little Stack of Barley) was a favourite dance for couples throughout Ireland, frequently called simply *damhsa beirte* (dance for couples). This local version is from county Kerry, and is followed by a slide the simple, flowing rhythm and variations of which make it ideal for dancing. Seán Ó Duinnshléibhe, who was from the Blasket Islands off the Kerry coast, plays the distinctive-sounding melodeon. He died in 1989, aged about seventy. The tunes on this recording were made by Rónach Úi Ógáin in 1987 and have been published on *Beauty an Oileáin* (Music and Song of the Blasket Islands) (*Ceimíni Cladaigh CC56CD Dublin 1992*)

Rónach Úi ÓGÁIN (1995)

The Department of Irish Folklore, University College Dublin.

Grateful thanks to Maire O'Keeffe and Anna Bale.

IRLANDE

Les documents attestant l'existence d'une musique autochtone irlandaise sont relativement rares jusqu'aux alentours du X^{me} siècle. Les nombreuses références au chant que l'on trouve dans les premiers textes littéraires irlandais montrent le rôle important des compositeurs comme des chanteurs dans la société gaélique. Ces textes témoignent de liens étroits entre la musique instrumentale, la récitation psalmodiée, le chant et la magie. Les instruments de musique sculptés sur les croix celtiques monumentales datant du Moyen-Âge attestent également la haute considération dont jouissaient la musique et les musiciens, les harpistes, par exemple. Les airs d'accompagnement de chansons en gaélique comptent parmi les plus anciennes formes de musique irlandaise autochtone qui nous soient parvenues même s'il est difficile de dater la moindre pièce musicale avant le XVII^{me} siècle et si le plus ancien texte associé à un air de musique qui ait été conservé remonte à la seconde moitié de ce même siècle. Le recul du gaélique au profit de l'anglais s'est amorcé dès l'invasion de l'Irlande par les normands au XII^{me} siècle et le répertoire des chanteurs traditionnels s'est adapté à l'évolution du climat linguistique. La plupart des mélodies irlandaises appartiennent à l'un des quatre modes (do, ré, sol, la) qui correspondent aux modes ionien, dorien, mixolydien et éolien de la musique religieuse ancienne. Les autres sont de structure pentatonique (cinq notes) ou hexatonique (six notes). Bien que la musique irlandaise ait subi l'influence de celle d'autres pays et cultures, elle a su préserver son style et ses caractéristiques propres, avec des

vibrations régionales prononcées.

L'une des plus anciennes formes d'expression musicale irlandaise est ce qu'on appelle en gaélique le *sean-nós* (c'est-à-dire chanson dans l'ancien style). Il s'agit d'une forme de chant libre, plus ou moins ornementé, interprété *a cappella* par un soliste. Ce style est appliqué indifféremment à des textes en gaélique et en anglais.

Quelques-uns des instruments associés à la musique irlandaise revêtent une forme particulière à l'Irlande. Vers le XII^{me} siècle, on a vu apparaître un type de harpe spécifiquement irlandais et les harpistes de cette nationalité étaient renommés pour leur virtuosité, leur invention musicale et leur style d'interprétation. Toutefois, l'école traditionnelle de harpe et le statut privilégié dont jouissaient les harpistes ont décliné vers la fin du XVIII^{me} siècle. Aujourd'hui, l'un des instruments les plus caractéristiques de la musique traditionnelle est la cornemuse irlandaise dont le soufflet est actionné avec le coude (en irlandais *uilleann*) et qui se compose, outre le soufflet, d'une poche à air, d'un chalumeau, de bourdons et de régulateurs. C'est cette combinaison d'éléments qui fait l'originalité de l'instrument et lui donne la sonorité si moelleuse qui a fait sa réputation. Cette dernière forme de cornemuse irlandaise est apparue au début du XIX^{me} siècle. Le violon, appelé populairement "fiddle", s'est imposé dès le XVIII^{me} siècle car, grâce à sa souplesse, il s'adapte particulièrement bien à la musique de danse. Parmi les instruments à vent qu'utilise la musique traditionnelle, les plus courants sont le flageolet et la flûte. Celle-ci aurait fait son apparition

dans la musique irlandaise au début du XVIII^{me} siècle. Les instruments à anches libres - concertina, mélodion (accordéon diatonique), accordéon chromatique et dans une moindre mesure, harmonica - sont d'introduction assez récente puisqu'apparus dans la première moitié du XIX^{me} siècle. Cette famille d'instruments s'est toutefois vite implantée et doit surtout sa grande vogue à ce qu'elle permet de produire des sons nets et bien scandés, particulièrement appréciés pour la danse.

D'autres instruments, comme le *bodhrán*, sorte de gros tambour de basque, servent d'accompagnement. Quant au répertoire de la musique instrumentale, il est constitué pour l'essentiel d'airs de danse tels que reels, gigues et hornpipes (matelotes), et dans une moindre mesure slides, polkas, mazurkas et valses. Les airs lents ou les pièces vocales interprétées avec de nombreux ornements sont également très prisés. Les musiciens se produisent soit individuellement soit en groupe.

La musique et les chants et danses traditionnels sont l'un des aspects les plus vivants de la culture irlandaise et imprègnent fortement la vie sociale du pays. Bon nombre de compositions classiques du XX^{me} siècle ont été largement influencées par la musique traditionnelle irlandaise, elle-même en constante évolution. Les pièces choisies pour le présent disque ont été sélectionnées parmi les milliers d'heures d'enregistrement de musique instrumentale et de chants conservés dans les archives de la Commission du folklore irlandais, puis du Département du folklore irlandais de l'University College de Dublin.

1 An Jug Mór is é Lán

Le titre (La grosse cruche, quand elle est pleine) est

celui d'une de ces chansons à boire dont la tradition irlandaise offre tant d'exemples. Sur cet enregistrement, on n'entendra que les premières strophes d'un texte qui en comporte six car les techniques de gravure de l'époque de sa première diffusion limitaient la durée des disques. L'interprète, Cáit Ní Muimhneacháin, est issue d'une famille très musicienne de Béal Átha an Ghaorthaidh, Múscraí Thiar, dans le *Gaeltacht* (région où l'on parle le gaélique) de l'ouest du comté de Cork. Cet enregistrement a été effectué en 1941 par Séan O SUILLEABHAIN, ARCHIVISTE DE LA COMMISSION DU FOLKLORE IRLANDAIS.

2 The Chattering Magpie

(La pie bavarde)

Whelan's Jig

(La gigue à Whelan)

Originaire du comté de Galway, la violoneuse Aggie White, qui appartenait à l'un des groupes de musiciens les plus célèbres d'Irlande, le Ballinakill Céili Band, est reconnaissable à son style très personnel. Le reel animé intitulé "The Chattering Magpie" (La pie bavarde) est suivi de "La gigue à Whelan" du nom d'un joueur de flageolet membre lui aussi du fameux Ballinakill Céili Band. Ce deuxième air, connu également sous le titre "The Rookery", semble être une variante du "Paddy Stack Fancy Jig". Ces enregistrements ont été effectués en 1946 pour la Commission du folklore irlandais par Séamus Mac Aonghusa et Caoimhín Ó Danachair.

3 Caoineadh

Cette forme de lamentation improvisée, entonnée principalement par les femmes lors des veillées funèbres dans la maison du défunt puis au cimetière

lors des funérailles a pratiquement disparu aujourd'hui. Seán Ó Conghaile, qui a interprété en 1946, pour le collecteur de musique populaire Séamus Mac Aonghusa, la mélodie présentée ici, est né et a vécu toute sa vie à Cois Pharrage dans le Galway. Il est mort à 92 ans en juin 1995.

4 Cherish the Ladies

(Chérissez les dames)

Tobin's Favourite

(La préférée de Tobin)

Jerry's Beaver Hat

(Le taupé de Jerry)

La première de cette série de trois gigue est la version en deux parties d'une pièce qui en comporte parfois jusqu'à cinq mais dont la version la plus populaire aujourd'hui est sans doute celle en quatre parties enregistrée en 1935 par le légendaire violoneux du Sligo, Michael Coleman.

La localité de Carcur (comté de Wexford) est étroitement associée comme le nord de l'Irlande à la tradition des pantomimes populaires. Représentées à l'époque de Noël, celles-ci tournent autour du thème de la mort et de la résurrection d'un héros. La représentation est généralement suivie de musique et de danse. Le bruit d'épées entrechoquées est typique de ce genre de spectacle et, à la fin de l'enregistrement, on peut entendre les musiciens et les acteurs prendre congé. Enregistrement effectué en 1947 par Caoimhín Ó Danachair.

5 An Chúileann

Johnny Doran, cornemuseur itinérant connu dans toute l'Irlande pour son jeu très personnel, est mort en 1950 à l'âge de 42 ans. L'enregistrement a été

effectué par Caoimhín Ó Danachair en 1947. Johnny Doran joue ici *An Chúileann* (La jolie fille), chanson irlandaise très connue ; d'autres mélodies et airs enregistrés par Johnny au cours de la même séance ont été réunis sur une cassette intitulée *The Bunch of Keys* publiée par Comhairle Bhéaloideas Éireann en 1988 (réf. CBÉ 001).

6 The Swallow's Tail

(La queue de l'hirondelle)

Drowsy Maggie

(Maggie s'endort)

Ces deux reels sont interprétés par Mickey Doherty (1894-1970), violoneux itinérant du Donegal. Il joue dans le style traditionnel de ce comté, sur un rythme mesuré, vigoureusement marqué. L'enregistrement sur disque 78 tours de ces deux morceaux, effectué en 1949 par Caoimhín Ó Danachair et Seán Ó hEochaíd, a été remasterisé et publié avec d'autres pièces dans *The Gravel Walks: The Fiddle Music of Mickey Doherty* (Comhairle Bhéaloideas Éireann, Dublin 1990) (CBÉ 002).

7 Sweet Clew Bay

Cet air appartient à l'immense répertoire des chansons traditionnelles irlandaises qui célèbrent la beauté des diverses parties de l'Irlande, en l'occurrence la baie de Clew, dans le comté de Mayo sur la côte atlantique. Comme c'est souvent le cas de ce genre de chansons, sa notoriété ne dépasse guère les limites du comté en question. C'est Leo Corduff, technicien travaillant à l'époque pour la Commission du folklore irlandais, qui a enregistré en 1956 cette interprétation de Tomás Ó Dónaill, musicien originaire du Mayo.

8 The Mountain Top

(Le sommet de la montagne)

Dans de nombreuses régions d'Irlande, quand on n'avait pas d'instruments de musique sous la main, on dansait sur des chansons, ce qu'on appelle en gaélique *portaireacht bhéil* ou chant cadencé. Colm Ó Caodháin (1893-1975), l'interprète de ce reel enregistré en 1959 par Leo Corduff, démontre ici sa maîtrise des rythmes de danse traditionnels. Originaire de Glinsc sur la côte du comté de Galway, pêcheur et agriculteur, Colm était aussi réputé pour ses talents de chanteur, musicien, danseur et conteur.

9 The Bonny Light Horseman

(Mon beau cavalier)

D'origine anglaise, cette chanson d'amour datant des guerres napoléoniennes a été diffusée et colportée en Irlande sous forme de feuillets imprimés. L'interprète, Mary Ann Carolan, jouait aussi du concertina : elle était originaire de Begrath, dans le comté de Louth. Sur cet enregistrement effectué en 1971 par Seán Corcoran, originaire lui aussi de Louth, le refrain est chanté en chœur par l'assistance, y compris le collecteur. Madame Carolan était âgée d'environ 74 ans au moment de l'enregistrement.

10 James McCullagh

Cette chanson, probablement plus connue sous le titre "The Old Oak Tree" (Le vieux chêne), est d'origine irlandaise, même si on la retrouve dans d'autres pays en Angleterre ou aux États-Unis par exemple. Elle illustre un thème folklorique international : celui du mort dont les blessures se remettent à

saigner en présence de son assassin présumé. Cet enregistrement a été effectué en 1971 par Tom Munnelly, collecteur à plein temps du Département du folklore irlandais. L'interprète, Madame Margaret Dunne, était une ménagère de Bellanagh, dans le comté de Cavan, âgée à l'époque de 62 ans.

11 Ar Bhrúach na Laoi san Oíche do Casadh mé

Ce chant funèbre est dédié à la mémoire d'un certain Père Meany, prêtre du comté de Waterford. Le texte, qui porte le titre "Je me promenais un soir sur les bords de la Lee" est d'inspiration résolument "ruralisante". Nioclás Tóibín, considéré comme l'un des plus grands chanteurs de sean-nós de toute l'Irlande, était originaire de Rinn Ó gCuanach, dans le comté de Waterford, au sud-est de l'Irlande. Il est mort en octobre 1994, dans la soixantaine. Il chante dans un style simple, en nasalissant fortement comme le veut la tradition du genre dans certaines régions. Enregistrement effectué par Tom Munnelly, du Département du folklore irlandais.

12 Micho Russell's Jig The Banshee

Micho Russell incarne à lui seul la tradition virtuose du flageolet et en particulier du jeu à l'aise typique de l'ouest du comté de Clare. Ses interprétations d'airs traditionnels de sa région natale, Doolin, sur la côte atlantique, lui ont valu une célébrité mondiale. Le premier air est d'ailleurs connu dans toute l'Irlande de comme "la gigue à Micho Russell" et lui-même l'a souvent jouée pour accompagner la quatrième figure du Plain Set, l'une des suites de danses de groupe les plus populaires du comté de Clare. Le titre choisi par Micho pour le deuxième air, un reel

intitulé Banshee (*bean sí* signifiant en gaélique fée ou apparition surnaturelle) semble d'origine locale. Enregistrement effectué par Tom Munnelly en 1972.

[13] Farewell to Miltown Malbay (*Adieu à Miltown Malbay*)

Ce chant qui célèbre Miltown Malbay fut composé par Tomás Ó hAodha (1866-1935), lui-même originaire de ce village du comté de Clare et ardent défenseur de la langue gaélique. Il éveille des échos poignants dans une province saignée à blanc par l'émigration. Le chanteur Tom Lenihan (1905-1990) lui aussi fils de cette région, possédait un répertoire étendu.

L'enregistrement original a été effectué par Tom Munnelly en 1972. Un choix de chansons de Tom Lenihan a été collecté et édité par Tom Munnelly dans le recueil *A Mount Callan Garland* (Comhairle Bhéaloideas Éireann, CBÉ 003 Dublin 1994).

[14] The Maid of Sweet Gurteen (*La fille de Sweet Gurteen*)

Cette chanson conte l'histoire d'un jeune homme auquel son père déconseille de s'abaisser à courtoiser "La fille de Sweet Gurteen", dont il est tombé amoureux. La belle doit quitter le village et le jeune homme exhale son chagrin dans ce chant. L'interprète, Winnie O'Donnell, était âgée de 64 ans quand Tom Munnelly l'a enregistrée en 1974. Vivant la vie itinérante de la communauté nomade d'Irlande, elle habitait alors Lanesborough, dans le comté de Longford.

[15] Ní ina Lá

Cette chanson légère, dont le titre signifie "Il ne fait pas encore jour", célèbre la boisson, l'amour et la

fête sous forme d'un dialogue entre une aubergiste et son client. La chanteuse, Neilí Ni Dhomhnaill, originaire de Rinn na Feirste dans le Donegal, s'était constitué un vaste répertoire, recueilli largement par son neveu Micheál Ó Domhnaill en 1974. Cet enregistrement provient de la collection de ce dernier. Neilí est morte en 1984, à l'âge de 76 ans.

[16] Kiss the Maid Behind the Barrel (*Embrasse la fille derrière le tonneau*)

The Shaskeen

"Kiss the Maid Behind the Barrel" et "The Shaskeen" sont deux reels très populaires dont le deuxième, en particulier, est associé au nom de Michael Coleman (voir plage 4), originaire du Sligo tout comme James "Sonny" MacDonagh. "Sonny" MacDonagh était né à Bunanadden, dans ce comté connu pour être une pépinière de flûtistes. Il est mort âgé d'une soixantaine d'années au début des années 90. Enregistrements effectués par Tom Munnelly en 1976.

[17] The Pigeon on the Gate (*Le pigeon sur la grille*)

The Duke of Leinster (*Le Duc de Leinster*)

Les deux reels chantés en cadence sont des favoris des musiciens dans toute l'Irlande. Aodh Ó Maoldhomhnaigh, dit aussi Hugh Mullowney, originaire de l'enclave gaélique du Mayo, était réputé pour la vivacité de ses interprétations, qu'elles soient chantées ou jouées à l'accordéon ou au flageolet. Enregistrement effectué en 1980 par Séamas Ó Catháin du Département du folklore irlandais.

[18] The Blackbird (*Le merle*)

The High Caul Cap (*La coiffe*)

"The Blackbird" est un air à danser de forme originale (set-dance), devenu l'un des classiques de la musique traditionnelle irlandaise. "The High Caul Cap" est une sorte de quadrille dansé par groupe de huit (quatre couples). Jack Lyons, du nord Kerry, était connu pour ses talents de conteur, de danseur et de joueur de concertina, instrument qu'il utilise ici. Enregistrements effectués par Tom Munnelly en 1980, alors que Jack Lyons était âgé de 76 ans.

[19] The Devil and the Bailiff (*Le diable et le juge*)

Le thème de cette chanson de contestation sociale appartient à une tradition orale qui remonte au moins au XIV^e siècle et que Chaucer a illustrée dans "The Friar's Tale" de ses Contes de Cantorbéry. Agriculteur né en 1909 dans le comté de Roscommon, Frank Browne connaît d'innombrables chansons et fut dans sa jeunesse un flûtiste de talent. Il a tendance à chanter de façon un peu déclamatoire, en s'accompagnant de gestes expressifs. Enregistrement effectué en 1985 par Bairbre Ni Fhloinn, du Département du folklore irlandais.

[20] Máire Ní Eidhin

Máire Ní Eidhin est une chanson d'amour composée par le poète du comté de Galway Raiftearái (1779-1835), en l'honneur d'une jeune beauté locale. Elle est interprétée ici par Vail Ó Flatharta, de An Cheathair.

thrú Rua, dans le comté de Galway. Vail est mort en 1992 à plus de 80 ans. Son style de chant est particulièrement délié et riche en ornements. Enregistrement effectué par Ríonach Úi Ógáin pour le Département du folklore irlandais en 1986. Quelques-unes des nombreuses chansons de Vail sont réunies dans l'album *Bláth na nAinrín : Ceirníní Cladaigh* (CC 45 Dublin, 1987).

[21] An Staicín Eornan et Slide sans titre

An Staicín Eornan (Le petit tas d'orge) est une danse de couples très populaire dans toute l'Irlande, qu'on appelle souvent plus simplement *damhsa beirte* (la danse par deux). Cette version locale est originaire du Kerry ; elle est suivie d'un slide (pas glissé) qui, par son rythme simple et fluide et ses variations, se prête idéalement à la danse. Seán Ó Duinnshléibhe, originaire des îles Blasket face à la côte du Kerry, joue du mélodion (accordéon diatonique) à la sonorité très caractéristique. Il est mort en 1989 âgé d'environ 70 ans. Les airs enregistrés ici ont été recueillis par Ríonach Úi Ógáin en 1987 et figurent dans le recueil *Beauty an Oileáin* (musique et chant des îles Blasket) Ceirníní Cladaigh (CC56CD Dublin, 1992).

Ríonach Úi ÓGÁIN (1995)

The Department of Irish Folklore, University College Dublin.
La traduction a été effectuée par les services compétents de l'UNESCO.

Un grand merci à Máire O'Keeffe et Anna Bale.

D 8271



FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8271

AD 090

64'39



TRADITIONAL MUSIC OF TODAY IRELAND

Recording & commentary: Dr Ríonach Uí Ógáin

- | | | |
|-----------------------------|--|------|
| <input type="checkbox"/> 1 | An Jug Mór is é Lán | 2'17 |
| <input type="checkbox"/> 2 | The Chattering Magpie • Whelan's Jig | 3'10 |
| <input type="checkbox"/> 3 | Caoineadh | 1'10 |
| <input type="checkbox"/> 4 | Cherish the Ladies • Tobin's Favourite Jerry's Beaver Hat | 3'34 |
| <input type="checkbox"/> 5 | An Chúileann | 3'01 |
| <input type="checkbox"/> 6 | The Swallow's Tail • Drowsy Maggie | 3'30 |
| <input type="checkbox"/> 7 | Sweet Clew Bay | 2'46 |
| <input type="checkbox"/> 8 | The Mountain Top | 0'48 |
| <input type="checkbox"/> 9 | The Bonny Light Horseman | 2'07 |
| <input type="checkbox"/> 10 | James McCullagh | 3'50 |
| <input type="checkbox"/> 11 | Ar Bhrúach na Laoi san Oíche do Casadh mé | 3'20 |
| <input type="checkbox"/> 12 | Micho Russell's Jig • The Banshee | 2'40 |

- | | | |
|-----------------------------|---|------|
| <input type="checkbox"/> 13 | Farewell to Miltown Malbay | 3'49 |
| <input type="checkbox"/> 14 | The Maid of Sweet Gurteen | 5'27 |
| <input type="checkbox"/> 15 | Níl ina Lá | 4'51 |
| <input type="checkbox"/> 16 | Kiss the Maid Behind the Barrel The Shaskeen | 2'13 |
| <input type="checkbox"/> 17 | The Pigeon on the Gate The Duke of Leinster | 2'05 |
| <input type="checkbox"/> 18 | The Blackbird • The High Caul Cap | 2'19 |
| <input type="checkbox"/> 19 | The Devil and the Bailiff | 2'54 |
| <input type="checkbox"/> 20 | Máire Ní Eidhin | 5'57 |
| <input type="checkbox"/> 21 | An Staicín Eornan and Unnamed Slide | 2'51 |

Au recto / cover: Emile LUIDER / RAPHO

UNESCO Series
launched by Alain Daniélou for the International Music Council (IMC)
Published by UNESCO and AUVIDIS
39, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
in collaboration with the
INTERNATIONAL COUNCIL FOR TRADITIONAL MUSIC



Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou
pour le Conseil International de la Musique (CIM)
Éditée par UNESCO et AUVIDIS
39, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
en collaboration scientifique avec le
CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

ENGLISH COMMENTARY INSIDE - COMMENTAIRE EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR